

## SUBGRUPO 11: PROPIEDAD INTELECTUAL

(Documento CAN-UE/SGPI/dt/004, de fecha 27 de noviembre de 2007)

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<i>Articles are numbered from 1 for ease of reading especially when an Article cross-refers to another provision of the same Chapter. Final numbering will be revised once the Title is integrated into the Agreement.</i>	<i>La numeración de los artículos es a partir del 1 para facilidad de lectura, especialmente cuando existan remisiones internas en el Capítulo. La numeración final será revisada cuando el presente Título se incorpore en el Acuerdo.</i>
<b>Article 1</b> <b>Objectives</b>	<b>Artículo 1</b> <b>Objetivos</b>
The objectives of this Chapter are to:  (a) facilitate the production and commercialization of innovative and creative products between the Parties; and (b) achieve an adequate and effective level of protection and enforcement of intellectual property rights.	<b>Los objetivos del presente Capítulo son:</b>  (a) <b>facilitar la producción y comercialización de productos innovadores y creativos entre las partes;</b> <b>y,</b> (b) <b>alcanzar un adecuado y efectivo nivel de protección y observancia de los derechos de propiedad intelectual.</b>
<b><u>Intellectual Property</u></b> <i>Sub-Section 1</i> <b>Principles</b>	<b><u>Propiedad Intelectual</u></b> <i>Sub-Sección 1</i> <b>Principios</b>
<b>Article 2</b> <b>Nature and Scope of Obligations</b>	<b>Artículo 2</b> <b>Naturaleza y ámbito de las obligaciones</b>
<b>1. The Parties shall ensure an adequate and effective implementation of the international treaties dealing with intellectual property to which they are parties including the WTO Agreement on Trade-related Aspects of Intellectual Property (hereinafter called TRIPS Agreement). The provisions of this chapter shall complement and further specify the rights and obligations between the Parties under the TRIPS Agreement and other international treaties in the field of intellectual property.</b>	<b>1. Las Partes asegurarán una adecuada y efectiva implementación de los tratados internacionales relativos a la propiedad intelectual que haya sido suscritos por ellas, incluyendo el Acuerdo sobre los Aspectos de los Derechos de Propiedad Intelectual relacionados con el Comercio (en adelante ADPIC). Las disposiciones del presente capítulo complementarán y especificarán los derechos y obligaciones de las Partes bajo el ADPIC y demás tratados internacionales sobre propiedad intelectual.</b>
<b>2. For the purpose of this Agreement, intellectual property rights embody copyright, including copyright in computer programs and in databases, <i>sui generis</i> rights for non original databases, and neighbouring</b>	<b>2. A los efectos del presente Acuerdo, derechos de propiedad intelectual comprenderá derechos de autor (incluyendo programas de ordenador y bases de datos, derechos <i>sui generis</i> para las bases de datos no originales y</b>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<b>rights, rights related to patents, trademarks, trade names, designs, layout- designs (topographies) of integrated circuits, geographical indications, including designations of origin, indications of source, plant varieties, protection of undisclosed information and the protection against unfair competition as referred to in Article 10bis of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property (Stockholm Act 1967).</b>	<b>derechos conexos), derechos relativos a patentes, marcas, nombres de comercio, diseños, esquemas de trazado (topografías) de circuitos integrados, indicaciones geográficas (incluyendo denominaciones de origen e indicaciones de procedencia), variedades vegetales, protección de la información no divulgada y protección contra la competencia desleal conforme a lo previsto en el Artículo 10bis del Convenio de París para la protección de la Propiedad Industrial (Acta de Estocolmo de 1967)</b>
<b>Article 2 bis</b> <b>Most Favoured Nation</b> <i>[may be further developed by the EU at a later stage]</i>	<b>Artículo 2 bis</b> <b>Nación Más Favorecida</b> <i>[será desarrollado posteriormente por la UE]</i>
<b>Article 3</b> <b>Transfer of Technology</b>	<b>Artículo 3</b> <b>Transferencia de tecnología</b>
1. The Parties agree to exchange views and information on their domestic and international practices and policies affecting transfer of technology. This shall in particular include measures to facilitate information flows, business partnerships, licensing and subcontracting deals on a voluntary basis. Particular attention shall be paid to the conditions necessary to create an adequate enabling environment for technology transfer in the host countries, including issues such as the relevant legal framework and development of human capital.	1. Las Partes acuerdan intercambiar experiencias e información sobre sus prácticas y políticas nacionales e internacionales sobre transferencia de tecnología. En particular, este intercambio deberá incluir medidas para facilitar flujos de información, asociaciones empresariales, licencias y acuerdos voluntarios de subcontratación. Se tomará especial atención a los requisitos necesarios para crear un entorno favorable para la transferencia de tecnología en los países receptores, incluyendo temas como el marco legal relevante y el desarrollo del capital humano.
<b>2. The Parties shall ensure that the legitimate interests of the intellectual property right holders are protected.</b>	<b>2. Las Partes asegurarán la protección de los intereses legítimos de los titulares de derechos de propiedad intelectual.</b>
<b>Article 4</b> <b>Exhaustion</b>	<b>Artículo 4</b> <b>Agotamiento del derecho</b>
<b>The Parties shall be free to establish their own regime for exhaustion of intellectual property rights, subject to the provisions of the TRIPS Agreement.</b>	<b>Las Partes tendrán la libertad para establecer su propio régimen de agotamiento de los derechos de propiedad intelectual, conforme a las disposiciones del Acuerdo sobre los ADPIC.</b>
<b>Article 5</b> <b>Copyright and Neighbouring Rights</b>	<b>Artículo 5</b> <b>Derechos de autor y derechos conexos</b>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<b><i>Article 5.1 – Protection Granted</i></b>	<b><i>Artículo 5.1 – Protección concedida</i></b>
The Parties shall comply with:	Las Partes cumplirán con los:
a) Articles 1 through 22 of the Rome Convention for the Protection of Performers, Producers of Phonograms and Broadcasting Organisations (1961);	a) Artículos 1 a 22 de la Convención de Roma para la protección de los artistas intérpretes o ejecutantes, los productores de fonogramas y los organismos de radiodifusión (1961);
b) Article 1 through 18 of the Berne Convention for the Protection of Literary and Artistic works (1886, lastly amended in 1979);	b) Artículos 1 al 18 del Convenio de Berna para la protección de las obras literarias y artísticas (1886, última enmienda en 1979)
c) Articles 1 through 14 of the WIPO Copyright Treaty – WCT (Geneva, 1996);	c) Artículos 1 al 14 del Tratado de la OMPI sobre Derecho de Autor (Ginebra, 1996)
d) Articles 1 through 23 of the WIPO Performances and Phonograms Treaty – WPPT (Geneva, 1996).	d) Artículos 1 al 23 del Tratado de la OMPI sobre interpretación o ejecución y fonogramas (Ginebra, 1996)
<b><i>Article 5.2 - Duration of Authors' Rights</i></b>	<b><i>Artículo 5.2 – Duración del Derecho de Autor</i></b>
1. The rights of an author of a literary or artistic work within the meaning of Article 2 of the Berne Convention shall run for the life of the author and for 70 years after his death, irrespective of the date when the work is lawfully made available to the public.	1. Los derechos de autor de una obra literaria o artística, en el marco del significado del artículo 2 del Convenio de Berna, se extenderá por la vida del autor y 70 años después de su muerte, sin tener en cuenta el día en que la obra fue puesta a disposición del público con el consentimiento del autor.
2. In the case of a work of joint authorship, the term referred to in paragraph 1 shall be calculated from the death of the last surviving author.	2. En el caso de una obra realizada en colaboración conjunta, el termino referido en el parágrafo 1 será calculado a partir de la muerte del último autor superviviente.
3. In the case of anonymous or pseudonymous works, the term of protection shall run for 70 years after the work is lawfully made available to the public. However, when the pseudonym adopted by the author leaves no doubt as to his identity, or if the author discloses his identity during the period referred to in the first sentence, the term of protection applicable shall be that laid down in paragraph 1.	3. En el caso de las obras anónimas o seudónimas, el periodo de protección se extenderá 70 años después de que la obra sea puesta a disposición del publico con el consentimiento del autor. Sin embargo, cuando el seudónimo adoptado por el autor no deje dudas sobre su identidad o si el autor revela su identidad durante el periodo antes referido, el termino de protección aplicable será el previsto en el parágrafo 1.
4. In the case of works for which the term of protection is not calculated from the death of	4. En el caso de las obras en las que el periodo de protección no sea calculado desde la muerte del

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
the author or authors and which have not been lawfully made available to the public within 70 years from their creation, the protection shall terminate.	autor o autores y que no hayan sido puestas a disposición del público con el consentimiento del autor dentro de los 70 años siguientes a su creación, la protección terminará.
<b>Article 5.3 - Duration of Related Rights</b>	<b>Artículo 5.3 – Duración de los derechos conexos</b>
1. The rights of performers shall expire not less than 50 years after the date of the performance. However, if a fixation of the performance is lawfully published or lawfully communicated to the public within this period, the rights shall expire 50 years from the date of the first such publication or the first such communication to the public.	1. Los derechos de los artistas intérpretes o ejecutantes expirarán en no menos de 50 años después del día de la interpretación o ejecución. Sin embargo, si la interpretación o ejecución es publicada o lícitamente comunicada al público [con la autorización del interprete o ejecutante] durante ese periodo, los derechos expirarán después de 50 años contados desde el día de dicha primera publicación o comunicación pública.
2. The rights of producers of phonograms shall expire not less than 50 years after the fixation is made. However, if the phonogram has been lawfully published within this period, the said rights shall expire 50 years from the date of the first lawful publication. If no lawful publication has taken place within the period mentioned in the first sentence, and if the phonogram has been lawfully communicated to the public within this period, the said rights shall expire 50 years from the date of the first lawful communication to the public.	2. Los derechos de los productores de fonogramas expirarán en no menos de 50 años después de realizada la fijación. Sin embargo, si el fonograma fue publicado con la autorización del productor de fonogramas durante ese periodo, los derechos expirarán después de 50 años contados desde el día de la primera publicación. Si la publicación autorizada no tiene lugar dentro del periodo mencionado, y si el fonograma fue comunicado al público en ese periodo, los derechos expirarán después de 50 años contados desde el día de la primera comunicación al público autorizada.
3. The rights of producers of the first fixation of a film shall expire not less than 50 years after the fixation is made. However, if the film is lawfully published or lawfully communicated to the public during this period, the rights shall expire not less than 50 years from the date of the first such publication or the first such communication to the public, whichever is the earlier. The term "film" shall designate a cinematographic or audiovisual work or moving images, whether or not accompanied by sound.	3. Los derechos de los productores de la primera fijación de una película expirarán en no menos de 50 años después de realizada la fijación. Sin embargo, si la película es lícitamente publicada o comunicada al público [con autorización del productor] durante ese periodo, los derechos expirarán en no menos de 50 años contados desde el día de dicha primera publicación o comunicación al público, lo que ocurra primero. El termino “película” designa una obra cinematográfica o audiovisual o imágenes en movimiento, acompañadas o no por sonido.

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
4. The rights of broadcasting organizations shall expire not less than 50 years after the first transmission of a broadcast, whether this broadcast is transmitted by wire or over the air, including by cable or satellite.	4. Los derechos de los organismos de radiodifusión expirarán en no menos de 50 años después de la primera transmisión de la emisión, si la emisión es transmitida por hilo o por el aire, incluido por cable o por satélite.
<b><i>Article 5.4 – Co-operation on Collective Management of Rights</i></b>	<b><i>Artículo 5.4. – Cooperación en gestión colectiva de derechos</i></b>
The Parties shall facilitate the establishment of arrangements between their respective collecting societies with the purpose of mutually ensuring easier access and delivery of content between the territories of the Parties, as well as ensuring mutual transfer of royalties for use of the Parties' works or other copyright protected subject matters. The Parties shall ensure that their respective collecting societies achieve a high level of rationalisation and transparency with regard to the execution of their tasks.	Las partes facilitarán el establecimiento de arreglos entre sus respectivas sociedades de gestión colectiva de derechos con el propósito de asegurar mutuamente el fácil acceso y reparto de contenidos entre los territorios de las Partes, así como asegurar la transferencia mutua de regalías por uso de las obras de las Partes o de cualquier otro derecho de autor protegido por estas materias. Las Partes asegurarán que sus respectivas sociedades de gestión colectiva de derechos alcanzarán un alto nivel de racionalización y transparencia en relación con la ejecución de sus tareas.
<b><i>Article 5.5 – Broadcasting and Communication to the Public</i></b>	<b><i>Artículo 5.5. – Radiodifusión y comunicación pública</i></b>
1. For the purpose of this provision, the right of communication to the public is understood as covering all communication to the public not present at the place where the communication originates. This right covers any such transmission or retransmission of a work to the public by wire or wireless means, including broadcasting. This right does not cover any other acts. It is the common understanding of the Parties that communication to the public includes broadcasting as defined in Article 2 (f) WPPT and any other communication to the public in Article 2 (g) of the WPPT.	1. Para los propósitos de esta disposición, se entiende que el derecho de comunicación al público cubre toda comunicación al público no presente en el lugar donde se origina la comunicación. Este derecho cubre cualquier transmisión o retransmisión de una obra al público por medios alámbricos o inalámbricos, incluida la radiodifusión. Este derecho no cubre ningún otro acto. Es común entendimiento de las Partes que comunicación pública incluye radiodifusión tal como esta definida en el artículo 2 (f) WPPT y cualquier otra comunicación pública en el artículo 2 (g) del WPPT.
2. The Parties shall provide for performers the exclusive right to authorize or prohibit the broadcasting by wireless means and the communication to the public of their performances, except where the performance is itself already a broadcast performance or is made from a fixation. The Parties shall	2. Las Partes proveerán a los artistas intérpretes o ejecutantes el derecho exclusivo de autorizar o prohibir la radiodifusión por medios inalámbricos y la comunicación al público de sus interpretaciones o ejecuciones, excepto cuando la interpretación o ejecución sea por si misma una interpretación o ejecución radiodifundida o esté

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p>provide for performers the exclusive right to authorize or prohibit the broadcasting by wireless means and the communication to the public of their performances, except where the performance is itself already a broadcast performance or is made from a fixation.</p>	<p>realizada a partir de una fijación. Las Partes proveerán para los artistas intérpretes o ejecutantes el derecho exclusivo de autorizar o prohibir la radiodifusión por medios inalámbricos y la comunicación al público de sus interpretaciones o ejecuciones, excepto cuando la interpretación o ejecución es por si misma una interpretación o ejecución radiodifundida o es realizada a partir de una fijación.</p>
<p>3. The Parties shall provide a right in order to ensure that a single equitable remuneration is paid by the user, if a phonogram published for commercial purposes, or a reproduction of such phonogram, is used for broadcasting by wireless means or for any communication to the public, and to ensure that this remuneration is shared between the relevant performers and phonogram producers. The Parties may, in the absence of agreement between the performers and phonogram producers, lay down the conditions as to the sharing of this remuneration between both categories of right holders. The Parties shall provide a right in order to ensure that a single equitable remuneration is paid by the user, if a phonogram published for commercial purposes, or a reproduction of such phonogram, is used for broadcasting by wireless means or for any communication to the public, and to ensure that this remuneration is shared between the relevant performers and phonogram producers. The Parties may, in the absence of agreement between the performers and phonogram producers, lay down the conditions as to the sharing of this remuneration between them.</p>	<p>3. Las Partes proveerán un derecho para asegurar que una remuneración equitativa y única sea pagada por el usuario si un fonograma publicado con fines comerciales o la reproducción de tal fonograma es usada para radiodifusión por medios inalámbricos o para cualquier comunicación al público, y para asegurar que esta remuneración sea compartida entre los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas relevantes. Las Partes podrán, en la ausencia de acuerdo entre los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas, establecer las condiciones para la repartición de esta remuneración entre las dos categorías de titulares de derechos. Las Partes proveerán un derecho para asegurar que una remuneración equitativa y única sea pagada por el usuario si un fonograma publicado con fines comerciales o una reproducción de tal fonograma, es usada para radiodifusión por medios inalámbricos o para cualquier comunicación al público, y para asegurar que esta remuneración es compartida entre los artistas intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas relevantes. Las Partes podrán, en ausencia de acuerdo entre los artistas, intérpretes o ejecutantes y los productores de fonogramas, establecer las condiciones para la repartición de esta remuneración entre ellos.</p>
<p>4. The Parties shall provide for broadcasting organizations the exclusive right to authorize or prohibit the re-broadcasting of their broadcasts by wireless means, as well as the communication to the public of their broadcasts if such communication is made in places accessible to the public against payment of an</p>	<p>4. Las partes proveerán a los organismos de radiodifusión el derecho exclusivo de autorizar o prohibir la retransmisión de sus emisiones por medios inalámbricos, así como la comunicación al público de sus emisiones si tal comunicación es realizada en lugares accesibles al público mediante el pago de un derecho de entrada. Las</p>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
entrance fee. The Parties shall provide for broadcasting organizations the exclusive right to authorize or prohibit the re-transmission of their broadcasts by any means, as well as the communication to the public of their broadcasts if such communication is made in places accessible to the public against payment of an entrance fee.	Partes proveerán para los organismos de radiodifusión el derecho exclusivo de autorizar o prohibir la re-transmisión de sus emisiones por cualquier medio, así como la comunicación al público de sus emisiones si tal comunicación es realizada en lugares accesibles al público mediante el pago de una entrada.
<b>Article 6 Trademarks</b>	<b>Artículo 6 Marcas</b>
<b>Article 6.1 – International Agreements</b>	<b>Artículo 6.1 – Acuerdos Internacionales</b>
The Parties shall adhere to the <i>Protocol Relating to the Madrid Agreement Concerning the International Registration of Marks</i> (1989) and to the Singapore Treaty on the law of Trademarks (2006) and to comply with the <i>Trademark Law Treaty</i> (1994).	Las Partes deberán adherir al Protocolo concerniente al Arreglo de Madrid relativo al Registro Internacional de Marcas (1989), al Tratado de Singapur sobre el Derecho de Marcas (2006) y aplicar el Tratado sobre el Derecho de Marcas (1994).
<b>Article 6.2 – Registration Procedure</b>	<b>Artículo 6.2 – Procedimiento de Registro</b>
The Parties shall provide for a system for the registration of trademarks in which each final decision taken by the relevant trademark administration is duly reasoned and in writing. As such, reasons for the refusal to register a trademark shall be communicated in writing to the applicant who will have the opportunity to contest such refusal and to appeal a final refusal before Court. The Parties shall also introduce the possibility to oppose trademark applications. Such opposition proceedings shall be contradictory. The Parties shall provide a publicly available electronic database of trademark applications and trademark registrations.	Las Partes deberán contar con un sistema para el registro de marcas cuya decisión final de registro, debidamente razonada y por escrito, estará a cargo de las autoridades competentes en materia de marcas. En tal sentido, los motivos de una respuesta negativa para conceder el registro de una marca serán comunicados por escrito al solicitante quien tendrá la posibilidad de impugnar tal respuesta negativa y apelar dicha decisión antes de dirigirse a un Tribunal. Las Partes introducirán también la posibilidad de oponerse a las solicitudes de registro de marca. Tales procedimientos de oposición serán contradictorios. Las Partes proporcionarán una base de datos electrónica disponible al público sobre solicitudes y registros de marcas.
<b>Article 6.3 – Well-known trademarks</b>	<b>Artículo 6.3 – Marcas notoriamente conocidas</b>
The Parties shall co-operate with the purpose of making protection of well-known trademarks, as referred to in Article 6bis of the Paris Convention (1967), effective.	Las Partes cooperarán entre sí con el propósito de efectuar una debida protección a las marcas notoriamente conocidas, de acuerdo a lo establecido en el Artículo 6bis de la Convención de París (1967).
<b>Article 6.4 – Exceptions to the Rights Conferred by a Trademark</b>	<b>Artículo 6.4 – Excepciones a los Derechos Conferidos</b>
The Parties shall provide for the fair use of descriptive terms, including geographical	Las Partes asegurarán el uso justo de los términos descriptivos, incluyendo las indicaciones

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
indications, as a limited exception to the rights conferred by a trademark. Such limited exception shall take account of the legitimate interests of the owner of the trademark and of third parties.	geográficas, como una excepción limitada a los derechos conferidos por una marca. Dicha excepción limitada deberá tomar en cuenta el legítimo interés del titular de la marca así como de terceros.
<b>Article 7 Geographical Indications</b>	<b>Artículo 7 Indicaciones Geográficas</b>
<b>Article 7.1 - Recognition of specific geographical indications for agricultural products and foodstuffs other than wine, aromatised wines and spirits</b>	<b>Artículo 7.1 – Reconocimiento de indicaciones geográficas específicas para productos agrícolas y productos alimenticios distintos al vino, vinos aromatizados y bebidas espirituosas.</b>
1. Having examined the <i>[insert reference to the relevant legislation of the other Party]</i> , the Community concludes that these laws, regulations and requirements meet the elements laid down in Protocol <i>[Protocol containing the elements for the registration, control and protection of geographical indications – annexed to this Article]</i> .	1. Habiendo examinado que <i>[insertar la referencia relevante de acuerdo a la legislación de la CAN]</i> , la Comunidad concluye que estas normas, reglamentos y requisitos alcanzan los elementos establecidos en el Protocolo <i>[Protocolo que contiene los elementos para el registro, control y protección de las indicaciones geográficas – anexo al presente artículo]</i> .
2. Having examined Council Regulation (EC) No 510/2006, with its implementing rules, for the registration, control, and protection of geographical indications of agricultural products and foodstuffs in the Community, <i>the Andean Community</i> concludes that these laws, rules and procedures meet the elements laid down in Protocol <i>[Protocol containing the elements for the registration, control and protection of geographical indications – annexed to this Article]</i> .	2. Habiendo examinado el Reglamento (CE) No 510/2006, junto a sus reglas de implementación, para el registro, control y protección de las indicaciones geográficas de productos agrícolas y productos alimenticios en la Comunidad, la Comunidad Andina concluye que estas normas, reglas y procedimientos alcanzan los elementos establecidos en el Protocolo <i>[Protocolo que contiene los elementos para el registro, control y protección de las indicaciones geográficas – anexo al presente artículo]</i> .
3. Having completed an objection procedure and having examined a summary of the specifications of the agricultural products and foodstuffs corresponding to the geographical indications of the Community listed in [agricultural products and foodstuff Annex – EC], which have been registered by the European Community under the legislation referred to in paragraph (2), <i>the Andean Community undertakes to register into a</i>	3. Habiendo completado un procedimiento de oposición y examinado un índice de las especificaciones de productos agrícolas y productos alimenticios listados como correspondientes a la Comunidad [productos agrícolas y alimenticios Anexo – CE], que hayan sido registrados por la Comunidad Europea de acuerdo a la legislación a la que se hace referencia en el párrafo (2), <i>la Comunidad Andina se compromete a</i>

PROPUESTA UE (INGLES)	PROPUESTA UE (CASTELLANO)
<p><u>Common Andean Community Register of protected geographical indications</u> within a period not exceeding [6] months from the entry into force of this Title, the geographical indications of the Community listed in [agricultural products and foodstuff Annex – EC] and to protect the same according to the level of protection laid down in Protocol [<i>Protocol containing the elements for the registration, control and protection of geographical indications – included at the end of this Article</i>]</p>	<p><u>registrar en el Registro Común de la Comunidad Andina las indicaciones geográficas protegidas</u> dentro de un plazo que no exceda [6] meses contados desde la entrada en vigor de este Título, las indicaciones geográficas de la Comunidad listadas [productos agrícolas y alimenticios Anexo – CE] y proteger las mismas según el nivel de protección establecido en el Protocolo [<i>Protocolo que contiene los elementos para el registro, control y protección de indicaciones geográficas – incluido al final de este Artículo</i>]</p>
<p>4. Having completed an objection procedure and having examined a summary of the specifications of the agricultural products and foodstuffs corresponding to the geographical indications of <i>the Andean Community</i> listed in [agricultural products and foodstuff Annex- <i>Andean Community</i>], which have been registered by <i>the Andean Community</i> Signatory States under the legislation referred to in paragraph (1), the European Community undertakes to enter into the EC Register of protected geographical indications and designations of origin, within a period not exceeding [6] months from the entry into force of this Title, the geographical indications of <i>the Andean Community</i> listed in [agricultural products and foodstuff Annex –<i>Andean Community</i> ] and to protect the same according to the level of protection laid down in Protocol [<i>Protocol containing the elements for the registration, control and protection of geographical indications – annexed to this Article</i>].</p>	<p>4. Habiendo completado el procedimiento de oposición y habiendo examinado el índice de especificaciones de los productos agrícolas y alimenticios correspondientes a las indicaciones geográficas listadas de la Comunidad Andina, que hubieren sido registradas por los Países Miembros de la Comunidad Andina de acuerdo a la legislación a la que se refiere el párrafo (1), la Comunidad Europea se compromete a registrar en el Registro de indicaciones geográficas y denominaciones de origen protegidas, dentro de un plazo que no exceda [6] meses contados desde la entrada en vigor de este Título, las indicaciones geográficas de la Comunidad Andina listadas [productos agrícolas y alimenticios Anexo – CAN] y proteger las mismas según el nivel de protección establecido en el Protocolo [<i>Protocolo que contiene los elementos para el registro, control y protección de indicaciones geográficas – incluido al final de este Artículo</i>].</p>
<p><b>Article 7.2 - Recognition of specific geographical indications for wines, aromatised wines and spirits</b></p>	<p><b>Artículo 7.2 – Reconocimiento de indicaciones geográficas específicas para vinos, vinos aromatizados y bebidas espirituosas</b></p>
<p>1. In <i>the Andean Community</i> Signatory States, the geographical indications listed in</p>	<p>1. En los Países Miembros de la Comunidad Andina, las indicaciones geográficas listadas</p>

PROPUESTA UE (INGLES)	PROPUESTA UE (CASTELLANO)
<p>[wine and spirit Annex - EC] shall be reserved and protected for those products referred to in [Article 1(1)(a), 1(2)(a) and 1(3)(a) of wine and spirits protocol] which use these geographical indications in accordance with the relevant laws of the Community on geographical indications.</p>	<p>[vino y bebidas espirituosas Anexo –CE] deberán ser reservadas y protegidas para aquellos productos a los que se refiere el [Artículo 1(1)(a), 1(2)(a) y 1(3)(a) del protocolo para vinos y bebidas espirituosas] que utilicen dichas indicaciones geográficas de acuerdo a las normativa de la Comunidad sobre la materia.</p>
<p>2. In the European Community, the geographical indications listed in [wine and spirit annex –<i>Andean Community</i>] shall be reserved and protected for those products referred to in [Article 1(1)(b), 1(2)(b) and 1(3)(b) of wine and spirits protocol] which use these geographical indications in accordance with the relevant laws of <i>the Andean Community</i> on geographical indications. <b>[NOTE: specific provisions (i.e. labelling) on trade of wine and spirits drinks will be laid down in a separate protocol]</b></p>	<p>2. En la Comunidad Europea, las indicaciones geográficas listadas [vinos y bebidas espirituosas Anexo CAN] deberán estar reservadas para aquellos productos a los que se refiere el Artículo 1(1)(a), 1(2)(a) y 1(3)(a) del protocolo para vinos y bebidas espirituosas] que utilicen dichas indicaciones geográficas de acuerdo a las normativa de la Comunidad Andina sobre la materia. <b>[NOTA: disposiciones específicas (p.e. etiquetado) sobre el comercio de vinos y bebidas espirituosas se establecerán en un protocolo aparte]</b></p>
<p><b>NOTE: To be inserted here, in a later stage, any provision useful to include those elements not common or not contained in the legislation of one of the party after the common screening made using the annexed “Protocol containing the elements for the registration, control and protection of geographical indications” + any eventual transitory rule. This provisions may concern both agricultural and foodstuffs GIs and Wine and spirits GIs</b></p>	<p><b>NOTE: En este lugar se incorporarán, en una etapa posterior, cualquier disposición útil que incluya aquellos elementos no comunes o no comprendidos en la legislación de una de las partes luego de la revisión común utilizando el “Protocolo que contiene los elementos para el registro, control y protección de indicaciones geográficas” y cualquier otra disposición transitoria. Estas disposiciones incluirán tanto a las IGs sobre productos agrícolas y alimenticios y a las IGs sobre vinos y bebidas espirituosas.</b></p>
<p><b>Article 7.3 - Addition of protected geographical indications</b></p>	<p><b>Artículo 7.3 – Anexos a las indicaciones geográficas protegidas</b></p>
<p>1. The Parties agree to add new geographical indications to be protected to Annex I, Part A or Annex II in accordance with the procedure set out in Article [joint committee]</p>	<p>1. Las Partes acuerdan añadir indicaciones geográficas nuevas a ser protegidas en el Anexo I, Parte A o Anexo II de acuerdo al procedimiento establecido en el Artículo [comité conjunto]</p>
<p>2. Subject to paragraph 3, the Parties shall protect new geographical indications within the meaning of paragraph 1 also where a prior</p>	<p>2. Con sujeción a lo establecido en el párrafo 3, las Partes deberán proteger las indicaciones geográficas nuevas en el sentido de lo</p>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p>trademark exists. A prior trademark shall mean a trademark the use of which corresponds to one of the situations referred to in paragraph 3, which has been applied for, registered or established by use, if that possibility is provided for by the legislation concerned, in the territory of one of the Parties before the date on which the application for protection of the geographical indication is submitted to the other Party in accordance with Article 7.12.</p> <p>Such trademark may continue to be used and renewed notwithstanding the protection of the geographical indication, provided that no grounds for the trademark's invalidity or revocation exist in the legislation on trademarks of the Parties.</p> <p>The use of the protected geographical indication shall be permitted alongside the relevant trademarks.</p>	<p>establecido en el párrafo 1, donde exista también una marca registrada previamente. Una marca registrada previamente significará una marca cuyo uso corresponda a una de las situaciones establecidas en el párrafo 3, que ha sido aplicado para, registrado o establecido por el uso, si aquella posibilidad es asegurada por la legislación en la materia, en el territorio de una de las Partes antes de la fecha en que la aplicación de la protección de la indicación geográfica es remitida a la otra Parte en concordancia al Artículo 7.12.</p> <p>Dicha marca podrá continuar siendo usada y renovada no obstante la protección de la indicación geográfica, siempre que no existan causales de nulidad o revocatoria en la legislación marcaria de las partes.</p> <p>El uso de la indicación geográfica protegida deberá estar permitido junto a las marcas relevantes.</p>
<p>3. The Parties shall have no obligation to protect a geographical indication where, in the light of a reputed or well-known trademark, protection is liable to mislead consumers as to the true origin or identity of the product.</p>	<p>3. Las Partes no tendrán la obligación de proteger una indicación geográfica donde, a la luz de una marca notoriamente conocida o renombrada, la protección pueda inducir a error a los consumidores así como sobre el verdadero origen o identidad del producto.</p>
<p>4. If geographical indications are homonymous,<sup>1</sup> protection shall be granted to each indication provided that it has been used in good faith. The Parties shall mutually decide the practical conditions of use under which the homonymous geographical indications will be differentiated from each other, taking into account the need to ensure equitable treatment of the producers concerned and that consumers are not misled. A homonymous name which misleads the consumer into believing that products come from another territory shall not be registered even if the name is accurate as far as the actual territory, region or place of origin of the product in question is concerned.</p>	<p>4. En el caso de indicaciones geográficas homónimas para los vinos, la protección se concederá a cada indicación con sujeción a lo determinado por la buena fe. Las Partes establecerán las condiciones prácticas en que se diferenciarán entre sí las indicaciones homónimas de que se trate, teniendo en cuenta la necesidad de asegurarse de que los productores interesados reciban un trato equitativo y que los consumidores no sean inducidos a error. Una indicación homónima que induzca al consumidor a creer que el producto proviene de otro territorio no será registrada incluso si la indicación se refiere al territorio, región o lugar de origen del</p>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
	producto en cuestión.
<b>Article 7.4 – Exports</b>	<b>Artículo 7.4 – Exportaciones</b>
The Parties shall take all the necessary measures to prevent exports of products covered by this Agreement, which are incompatible with the protection of geographical indications as referred to in Articles 7.1 and 7.2.	Las Partes deberán tomar todas las medidas necesarias para prevenir las exportaciones de los productos cubiertos por este Acuerdo, así como aquellos que sean incompatibles con la protección de indicaciones geográficas a la que se refieren los Artículos 7.1 y 7.2.
<b>Article 7.5 - Organisational/Institutional Provisions [to be finalised at a later stage in light of horizontal provisions in the FTA] [Joint Committee]</b>	<b>Artículo 7.5 – Disposiciones Organizacionales/Institucionales [será concluido en una etapa posterior a la luz de las disposiciones de carácter horizontal del Acuerdo] [Comité Conjunto]</b>
1. Both Parties agree to set up a [Joint Committee] consisting of representatives of the Community and <i>the Andean Community</i> with the purpose of intensifying their co-operation and dialogue on geographical indications.	1. Ambas Partes acuerdan establecer un (Comité Conjunto) consistente en representantes de la Comunidad y la <i>Comunidad Andina</i> con el propósito de intensificar su cooperación y diálogo sobre las indicaciones geográficas.
2. The [Joint Committee] may make recommendations and adopt decisions by consensus. It shall meet at the request of either of the Parties, alternatively in the European Community and in <i>the Andean Community</i> , at a time and a place and in a manner (which may include by videoconference) mutually determined by the Parties, but no later than [90] days after the request.	2. El [Comité Conjunto] podrá hacer recomendaciones y adoptar decisiones por consenso. Se reunirán cuando cualquiera de las Partes lo requiera a la otra, alternativamente en la Comunidad Europea y la Comunidad Andina, en una fecha y lugar mutuamente determinado por las Partes, a más tardar en 90 días después del requerimiento.
3. The [Joint Committee] may decide:	3. El [Comité Conjunto] podrá decidir:
a) To modify Annexes [agricultural products and foodstuffs - EC...] and [agricultural products and foodstuffs – <i>Andean Community</i> ] to add individual geographical indications of a Party that, after the relevant procedure referred to in Article 7.1.3 and 7.1.4, are also determined by the other Party to constitute geographical indications and will therefore be protected in the territory of that other Party. The period of [six] months referred to in Article 7.1.3 shall apply from the date of the decision of the [Joint Committee].	a) Modificar los Anexos [productos agrícolas y alimenticios – EC...] y [productos agrícolas y alimenticios – CAN] para añadir indicaciones geográficas individuales de una Parte que, después del procedimiento al que se refieren los Artículos 7.1.3 y 7.1.4, serán también determinados por la otra Parte a fin de constituir indicaciones geográficas y por lo tanto se encontrarán protegidas en el territorio de la otra Parte. El plazo de [seis] meses al que se refiere el Artículo 7.1.3 se aplicará desde la fecha de la decisión del [Comité Conjunto].

PROPUESTA UE (INGLES)	PROPUESTA UE (CASTELLANO)
<p>b) After having completed an objection procedure, to modify Annexes [wines, aromatised wines, spirits - EC] and [wines, aromatised wines, spirits – <i>Andean Community</i>] to add individual geographical indications of a Party.</p>	<p>b) Una vez completado un procedimiento de oposición, podrá modificar los Anexos [vinos, vinos aromatizados, bebidas espirituosas – EC] y [vinos, vinos aromatizados, bebidas espirituosas – CAN] a fin de añadir indicaciones geográficas individuales de una de las Partes.</p>
<p>c) To modify [...] and [...] to remove individual geographical indications that cease to be protected in the Party of origin or that, in accordance with the applicable legislation, no longer meet the conditions to be considered a geographical indication in the other Party.</p>	<p>c) Modificar [...] y [...] eliminar indicaciones geográficas cuya protección haya cesado en la Parte originaria o que, en concordancia con la legislación aplicable, no contemple las condiciones para ser considerada como indicación geográfica en la otra Parte.</p>
<p>d) That a reference to a law or regulation in a provision of this Agreement should be taken to be a reference to that law or regulation as amended and in force at a particular date after the date of signature of this Agreement.</p>	<p>d) Que una referencia a una norma o regulación en una disposición de este Acuerdo debiera ser tomada haciendo referencia a esa norma o regulación como modificada y vigente en una fecha particular con posterioridad a la fecha de firma de este Acuerdo.</p>
<p>4. The [Joint Committee] shall also see to the proper functioning of Article 7 and may consider any matter related to its implementation and operation. In particular, it shall be responsible for:</p>	<p>4. El [Comité Conjunto] deberá asimismo observar el debido funcionamiento de lo establecido en el Artículo 7 y podrá considerar cualquier materia relacionada con su implementación y operación. En particular, deberá ser responsable por:</p>
<p>a. Exchanging information on legislative and policy developments on GIs</p>	<p>a. Intercambiar información sobre avances legislativos y políticas en materia de IGs</p>
<p>b. Exchanging information on individual geographical indications for the purpose of considering their</p>	<p>b. Intercambiar información sobre indicaciones geográficas individuales con el propósito de tener en consideración su protección en concordancia con este Acuerdo.</p>

PROPUESTA UE (INGLES)	PROPUESTA UE (CASTELLANO)
protection in accordance with this agreement.	
c. Exchanging information between the Parties to optimise the operation of this Agreement	c. Intercambiar información entre las Partes a fin de optimizar la operatividad de este Acuerdo.
5. The [Joint Committee] may discuss any matter of mutual interest in the area of geographical indications.	5. El [Comité Conjunto] podrá discutir cualquier materia de mutuo interés en el área de las indicaciones geográficas.
<b><i>Protocol (mentioned in articles 7.1 and 7.2) Elements for the registration, control, and protection of geographical indications</i></b> _____	<b><i>Protocolo (citado en los artículos 7.1 y 7.2) Elementos para el registro, control, y protección de las indicaciones geográficas</i></b> _____
1. a register listing geographical indications protected in the territory;	1. un registro que contenga la lista de las indicaciones geográficas protegidas en el territorio;
2. an administrative process verifying that geographical indications identify a good as originating in a territory, region or locality of one of the parties, where a given quality, reputation or other characteristic of the good is essentially attributable to its geographical origin;	2. un proceso administrativo a fin de verificar que las indicaciones geográficas identifican a un bien como originario de un territorio, región o localidad de una de las Partes, donde una calidad dada, la reputación u otra característica del bueno son esencialmente atribuibles a su origen geográfico;
3. a requirement that a registered name shall correspond to a specific product or products for which a product specification is laid down, which can only be amended by due administrative process;	3. el requisito mediante el cual un nombre registrado deberá corresponder a un producto o productos cuya especificación esté establecida, modificada solamente mediante un debido proceso administrativo;
4. control provisions applying to production;	4. normas de control aplicables a la producción;
5. <i>ex officio</i> enforcement of the protection of registered names by the public authorities;	5. aplicación de medidas de observancia <i>ex officio</i> para la protección de denominaciones registradas por parte de las autoridades públicas;
6. legal provisions laying down that a registered name:	6. disposiciones legales que establezcan que una denominación registrada:
a. may be used by any operator marketing the agricultural product or foodstuff conforming to the corresponding specification;	a. puede ser utilizada por cualquier operador que comercialice el producto agrícola o alimenticio de conformidad a las especificaciones

PROPUESTA UE (INGLES)	PROPUESTA UE (CASTELLANO)
	correspondientes;
<p>b. is protected against:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- any direct or indirect commercial use of a registered name in respect of products not covered by the registration in so far as those products are comparable to the products registered under that name or in so far as using the name exploits the reputation of the protected name;</li> <li>- any misuse, imitation or evocation, even if the true origin of the product is indicated or if the protected name is translated or accompanied by an expression such as "style", "type", "method", "as produced in", "imitation" or similar;</li> <li>- any other false or misleading indication as to the provenance, origin, nature or essential qualities of the product, on the inner or outer packaging, advertising material or documents relating to the product concerned, and the packing of the product in a container liable to convey a false impression as to its origin;</li> <li>- any other practice liable to mislead the consumer as to the true origin of the product.</li> </ul>	<p>b. está protegida contra:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>- toda utilización comercial, directa o indirecta, de una denominación registrada para productos no abarcados por el registro, en la medida en que sean comparables a los productos registrados bajo dicha denominación o en la medida en que al usar la denominación se aprovechen de la reputación de la denominación protegida;</li> <li>- cualquier uso indebido, imitación o evocación, aún cuando si el origen verdadero del producto esté indicado o si la denominación protegida esté traducida o se encuentre acompañada por una expresión tal como “estilo”, “tipo”, “método”, “como producido en”, “imitación” o semejante;</li> <li>- cualquier otra indicación falsa o errónea acerca del origen, procedencia, naturaleza o cualidades esenciales del producto, ya sea en el interior o exterior del envase o embalaje, material publicitario o documentos relativos al producto concerniente, y el embalaje del producto que se encuentre en un contenedor que induzca a una falsa impresión respecto a su origen;</li> <li>- cualquier otra práctica que induzca al consumidor a error respecto del verdadero origen del producto.</li> </ul>
7. a rule that protected names may not become generic;	7. una norma que establezca que los nombres protegidos no pueden devenir en genéricos:
8. provisions concerning the registration, which may include refusal of registration, of terms homonymous or partly homonymous with registered terms, terms customary in common	8. previsiones respecto del registro, que puede incluir la denegatoria del registro, de términos homónimos o parcialmente homónimos de productos registrados, términos habituales en el

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
language as the common name for goods, terms comprising or including the names of plant varieties and animal breeds. Such provisions shall take into account the legitimate interests of all parties concerned;	lenguaje coloquial como el nombre común de los bienes, términos que comprendan o incluyan nombres de variedades vegetales o razas de animales. Tales previsiones tomarán en cuenta los legítimos intereses de todas las partes involucradas;
9. rules concerning relation between geographical indications and trademarks providing for a limited exception to the rights conferred under trademark law to the effect that the existence of a prior trademark shall not be a reason to prevent the registration and use of a name as a registered geographical indication except where by reason of the trademark's renown and the length of time it has been used, consumers would be misled by the registration and use of the GI on products not covered by the trademark.	9. normas acerca de la relación entre las indicaciones geográficas y las marcas que aseguren una excepción limitada a los derechos conferidos bajo el derecho de marcas a efectos que la existencia de un marca registrada con anterioridad no será motivo para impedir el registro y uso de una denominación como indicación geográfica excepto donde por razones de renombre de la marca registrada y el tiempo que ha sido utilizada, los consumidores serían inducidos a error como consecuencia del registro y uso de la IG en productos que no se encuentren protegidos por el registro de marca.
10. a right for any producer established in the area who submits to the system of controls to produce and use the product labelled with the protected name;	10. el derecho de cualquier productor establecido en el área que se presente ante el sistema de controles para producir y usar el producto etiquetado con el nombre protegido;
11. an objection procedure that allows the legitimate interests of prior users of names, whether those names are protected as a form of intellectual property or not, to be taken into account.	11. un procedimiento de oposición que permita que los intereses legítimos de usuarios anteriores de las denominaciones, ya sean dichas denominaciones protegidas como una forma de propiedad intelectual o no, sean tomados en cuenta.
<b>Article 8 Designs</b>	<b>Artículo 8 Diseños</b>
<i>Article 8.1 - International Agreements</i>	<i>Artículo 8.1 – Acuerdos Internacionales</i>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
The Parties shall adhere to the <b>Geneva Act to the Hague Agreement Concerning the International Registration of Industrial Designs (1999)</b> .	Las Partes deberán adherirse al <b>Acta de Ginebra del Arreglo de La Haya relativo al Registro internacional de dibujos y modelos industriales (1999)</b> .
<b><i>Article 8.2 - Requirements for Protection</i></b>	<b><i>Artículo 8.2 – Requisitos para su Protección</i></b>
<b>1. The Parties shall provide for the protection of independently created designs that are new or original and that have individual character.</b>	<b>1. Las Partes deberán otorgar protección a los diseños que sean nuevos y posean carácter singular.</b>
2. A design shall be considered to be new if no identical design has been made available to the public.	2. Se considerará que un diseño es nuevo cuando ningún otro diseño idéntico haya sido hecho accesible al público.
3. A design shall be considered to have individual character if the overall impression it produces on the informed user differs from the overall impression produced on such a user by any design which has been made available to the public.	3. Se considerará que un diseño posee carácter singular cuando la impresión general que produzca en el usuario informado difiera de la impresión general producida en dicho usuario por cualquier otro diseño que haya sido hecho accesible al público.
4. This protection shall be provided by registration, and shall confer exclusive rights upon their holders in accordance with the provisions of this Article. Unregistered designs made available to the public shall confer the same exclusive rights, but only if the contested use results from copying the protected design.	4. Esta protección será otorgada mediante registro, y deberá conferir derechos exclusivos a sus titulares en concordancia con lo previsto en este Artículo. Los diseños no registrados puestos a disposición del público conferirán los mismos derechos exclusivos, pero sólo si el uso impugnado es resultado de la copia de un diseño protegido.
<b><i>Article 8.3 - Exceptions</i></b>	<b><i>Artículo 8.3 – Excepciones</i></b>
1. The Parties may provide limited exceptions to the protection of designs, provided that such exceptions do not unreasonably conflict with the normal exploitation of protected designs and do not unreasonably prejudice the legitimate interests of the owner of the protected design, taking account of the legitimate interests of third parties.	1. Las Partes deberán proveer excepciones limitadas a la protección de los diseños, a condición de que tales excepciones no entren en conflicto no justificado con la explotación normal de diseños protegidos y no perjudiquen irrazonablemente los intereses legítimos del titular del diseño protegido, teniendo en cuenta el interés legítimo de terceros
2. Design protection shall not extend to designs dictated essentially by technical or	2. La protección de los diseños no deberá extenderse a diseños dictados esencialmente por

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
functional considerations.	consideraciones técnicas o funcionales.
<b><i>Article 8.4 - Rights Conferred</i></b>	<b><i>Artículo 8.4 – Derechos Conferidos</i></b>
The owner of a protected design shall have the right to prevent third parties not having the owner’s consent from making, offering, selling, importing, or using articles bearing, embodying or stocking the protected design when such acts are undertaken for commercial purposes, or unduly prejudice the normal exploitation of the design or are not compatible with fair trade practice.	El titular de un diseño protegido tendrá el derecho de advertir a terceros que no tienen el consentimiento del dueño de fabricación, ofrecimiento, venta, importación, o utilización de porte de artículos, incorporación o media del diseño protegido cuando tales actos sean llevados a cabo con fines comerciales, o que perjudiquen indebidamente la explotación normal del diseño o no sean compatibles con las prácticas del comercio justo.
<b><i>Article 8.5 - Term of Protection</i></b>	<b><i>Artículo 8.5 – Duración de la Protección</i></b>
1. The duration of protection available in the European Community and <i>the Community of Andean Countries</i> following registration shall amount to at least 5 years. The right holder may have the term of protection renewed for one or more periods of five years each, up to a total term of 25 years from the date of filing.	1. El periodo de protección del registro disponible en la Comunidad Europea y la Comunidad Andina después de registro será de al menos 5 años. El titular del derecho puede renovar el periodo de protección por uno o más periodos sucesivos de cinco años, hasta un máximo total de 25 años contados desde la fecha de presentación de la solicitud registro.
2. The duration of protection available in the European Community and <i>the Community of Andean Countries</i> for unregistered designs shall amount to at least three years as from the date on which the design was made available to the Public in one of the signatories.	2. El período de protección disponible en la Unión Europea y en la Comunidad Andina para los diseños no registrados será al menos de 3 años contados desde la fecha en que dicho diseño estuvo disponible al público en uno de los países signatarios.
<b><i>Article 8.6 - Invalidity or Refusal of Registration</i></b>	<b><i>Artículo 8.6 – Nulidad o Denegatoria del Registro</i></b>
1. A design may only be refused for registration or declared invalid in the following cases:	1. El registro de un diseño será denegado o declarado nulo únicamente en los siguientes casos:
a) if the design does not correspond to the definition under Article 8.1 paragraph 1;	a) si el diseño no corresponde a la definición establecida en el Artículo 8.1, párrafo 1;
b) if, by virtue of a court decision, the right holder is not entitled to the design;	b) si, en virtud a una resolución judicial, el titular del derecho no tenía derechos sobre el registro;

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
c) if the design is in conflict with a prior design which has been made available to the public after the date of filing of the application or, if a priority is claimed, the date of priority of the design, and which is protected from a date prior to the said date by a registered design or an application for a design;	c) si el diseño es objeto de oposición en relación con un dibujo o modelo anterior se ha puesto a disposición del público después de la fecha de presentación de la solicitud o, si se reivindica prioridad, después de la fecha de prioridad, y que está protegido desde una fecha anterior a la mencionada mediante un dibujo o modelo registrado;
d) if a distinctive sign is used in a subsequent design, and the law of the Party concerned governing that sign confers on the right holder of the sign the right to prohibit such use;	d) si se utiliza un signo distintivo en un diseño posterior, y el Derecho o la legislación la Parte de que se trate por la que se rige dicho signo confiere al titular del derecho sobre el diseño el derecho a prohibir tal uso;
e) if the design constitutes an unauthorised use of a work protected under the copyright law of the signatory concerned;	e) si el diseño constituye un uso no autorizado de una obra protegida por el derecho de autor en la parte respectiva;
f) if the design constitutes an improper use of any of items listed in Article 6ter of the Paris Convention for the Protection of Industrial Property or of badges, emblems and escutcheons other than those covered by the said Article 6ter and which are of particular public interest in a Party.	f) si el diseño constituye un uso indebido de cualquiera de los objetos que figuran el artículo 6ter del Convenio de París para la Protección de la Propiedad Industrial, o de distintivos, emblemas y blasones distintos de los incluidos en el artículo 6ter de dicho Convenio y que tengan un interés público especial en la Parte.
2. A Party may provide, as an alternative to the invalidity, that a design subject to the ground provided for in paragraph 1 may be limited in its use.	2. Una Parte podrá invocar, de manera alternativa a la nulidad, que un diseño sujeto a lo previsto en el párrafo 1, puede encontrarse limitado en su uso.
<b>Article 8.7 - Relationship to Copyright</b>	<b>Artículo 8.7 – Relación con los derechos de autor</b>
A design protected by a design right registered in a signatory in accordance with this Article shall also be eligible for protection under the law of copyright of that signatory as from the date on which the design was created or fixed in any form.	Un diseño protegido por un derecho en una de las Partes de conformidad con lo previsto en el presente Artículo, podrá acogerse asimismo a la protección conferida por las normas sobre derechos de autor de dicha Parte a partir de la fecha en que el dibujo o modelo hubiere sido creado o fijado sobre cualquier soporte.

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<b>Article 9 Patents</b>	<b>Artículo 9 Patentes</b>
<i>Article 9.1 - International Agreements</i>	<i>Artículo 9.1 – Tratados Internacionales</i>
<b>The Parties shall comply with:</b>  a) Articles 1 through 52 of the Patent Co-operation Treaty (Washington, 1970, last modified in 2001); b) Articles 1 through 15 of the Patent Law Treaty (Geneva, 2000); c) Articles 2 through 9 of the Budapest Treaty on the International Recognition of the Deposit of Micro-organisms for the Purposes of Patent Procedure (1977, amended in 1980).	<b>Las Partes deberán cumplir con:</b>  a) Los Artículos 1 al 52 del Tratado de Cooperación en materia de Patentes (Washington, 1970, y modificado últimamente el 2001) b) Los Artículos 1 al 15 del Tratado sobre el Derecho de Patentes (Ginebra, 2000) c) Los Artículos 2 al 9 del Tratado de Budapest sobre el Reconocimiento Internacional del Depósito de Microorganismos a los fines del Procedimiento en Materia de Patentes (1977, modificado en 1980)
<i>Article 9.2 – Patents and Public Health</i>	<i>Artículo 9.2 – Patentes y Salud Pública</i>
<b>1. The Parties recognise the importance of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health adopted on 14 November 2001 by the Ministerial Conference of the World Trade Organisation. In interpreting and implementing the rights and obligations under this Article, the Parties shall ensure consistency with this Declaration.</b>  <b>2. The Parties shall contribute to the implementation and respect the Decision of the WTO General Council of 30 August 2003 on Paragraph 6 of the Doha Declaration on the TRIPS Agreement and Public Health, as well as the Protocol amending the TRIPS Agreement, done at Geneva on 6 December 2005.</b>	<b>1. Las Partes reconocen la importancia de la Declaración de Doha sobre el Acuerdo sobre los ADPIC y la Salud Pública adoptado el 14 de noviembre de 2001 por la Conferencia Ministerial de la Organización Mundial del Comercio. En tal sentido, las partes asegurarán que la interpretación e implementación de los derechos y obligaciones asumidos bajo el presente artículo será consistente con dicha Declaración.</b>  <b>2. Las Partes [contribuirán / colaborarán] a la implementación y respeto de la Decisión del Consejo General de la OMC del 30 de agosto de 2003 sobre el párrafo 6 de la Declaración de Doha sobre el Acuerdo sobre los ADPIC y la Salud Pública, así como el Protocolo modificadorio del Acuerdo sobre los ADPIC, suscrito en Ginebra el 6 de diciembre de 2005.</b>
<b>Article 10 Protection of Data Submitted to Obtain a Marketing Authorisation <i>[may be further developed by the EU at a later stage]</i></b>	<b>Artículo 10 Protección de datos presentados para la aprobación de permisos de comercialización <i>[será desarrollado posteriormente por la UE]</i></b>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<b>Article 11 Plant Varieties</b>	<b>Artículo 11 Variedades Vegetales</b>
The Parties shall provide for the protection of plant varieties. In this respect, they shall comply with the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants – UPOV (Act of 1991).	Las Partes deberán otorgar protección a las variedades vegetales. En tal sentido, deberán cumplir con la Convención Internacional para la Protección de las Obtenciones Vegetales de la UPOV (Acta de 1991).
<b>Sub-Section 3 Enforcement of Intellectual Property Rights</b>	<b>Sub - Sección 3 Observancia de los Derechos de Propiedad Intelectual</b>
<b>Article 13<sup>1</sup> General Obligations</b>	<b>Artículo 13 Obligaciones generales</b>
1. Both Parties reaffirm their commitments under the TRIPS Agreement and in particular of its Part III, and shall provide for the following complementary measures, procedures and remedies necessary to ensure the enforcement of the intellectual property rights <sup>2</sup> . Those measures, procedures and remedies shall be fair and equitable, and shall not be unnecessarily complicated or costly, or entail unreasonable time-limits or unwarranted delays.	1. Ambas Partes reafirman sus compromisos en virtud del Acuerdo sobre los ADPIC y, en particular, de su Parte III, y tendrán a su cargo las siguientes medidas complementarias, procedimientos y recursos necesarios para garantizar el respeto de los derechos de propiedad intelectual <sup>3</sup> . Dichas medidas, procedimientos y recursos serán justos y equitativos, y no serán innecesariamente complicados o costosos, ni supondrán plazos irrazonables ni demoras injustificadas.
2. Those measures and remedies shall also be effective, proportionate and dissuasive and shall be applied in such a manner as to avoid the creation of barriers to legitimate trade and to provide for safeguards against their abuse.	2. Estas medidas y recursos también serán efectivas, proporcionadas y disuasorias y se aplicarán de tal manera que se evite la creación de obstáculos al comercio legítimo, y deberán prever salvaguardias contra su abuso.
<b>Article 14 Entitled Applicants</b>	<b>Artículo 14 Derechos de los solicitantes</b>

<sup>1</sup> NOTA DE LA SG: La propuesta de la UE no contiene el artículo 12.

<sup>2</sup> For the purposes of Articles 13 to 25 the notion of "intellectual property rights" should at least cover the following rights: copyright; rights related to copyright; *sui generis* right of a database maker; rights of the creator of the topographies of a semi conductor product; trademark rights; design rights; patent rights, including rights derived from supplementary protection certificates; geographical indications; utility model rights; plant variety rights; trade names in so far as these are protected as exclusive rights in the national law concerned.

<sup>3</sup> A los efectos de los Artículos 13 al 25, el concepto "derechos de propiedad intelectual" deberá incluir al menos los siguientes derechos: derechos de autor y derechos conexos; derechos *sui generis* del realizador de bases de datos; derechos del creador de topografías de semiconductores; marcas; diseños; patentes, incluyendo los derechos derivados de los certificados de protección complementaria; indicaciones geográficas; modelos de utilidad; variedades vegetales; nombres comerciales en la medida en que estos están protegidos como derechos exclusivos en la respectiva legislación nacional.

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p>1. The Parties shall recognise as persons entitled to seek application of the measures, procedures and remedies referred to in this section and in Part III of the TRIPS Agreement:</p> <p>a) the holders of intellectual property rights in accordance with the provisions of the applicable law,</p> <p>b) all other persons authorised to use those rights, in particular licensees, in so far as permitted by and in accordance with the provisions of the applicable law,</p> <p>c) professional defence bodies which are regularly recognised as having a right to represent holders of intellectual property rights, in so far as permitted by and in accordance with the provisions of the applicable law.</p>	<p>1. Las Partes reconocerán legitimidad para solicitar la aplicación de las medidas procedimientos y recursos mencionados en esta sección y en la Parte III del Acuerdo sobre los ADPIC a:</p> <p>a) los titulares de derechos de propiedad intelectual de conformidad con las disposiciones de la legislación aplicable,</p> <p>b) todas las demás personas autorizadas a utilizar estos derechos, en particular los licenciarios, en la medida en que lo permita la legislación aplicable y con arreglo a lo dispuesto en ella,</p> <p>c) los organismos profesionales de defensa a los que se haya reconocido regularmente el derecho de representar a los titulares de derechos de propiedad intelectual, en la medida en que lo permita la legislación aplicable y con arreglo a lo dispuesto en ella.</p>
<p>2. The Parties may recognise as persons entitled to seek application of the measures, procedures and remedies referred to in this section and in Part III of the TRIPS Agreement, intellectual property collective rights management bodies which are regularly recognised as having a right to represent holders of intellectual property rights, in so far as permitted by and in accordance with the provisions of the applicable law.</p>	<p>2. Las Partes podrán reconocer como personas que tienen derecho a solicitar la aplicación de las medidas, procedimientos y recursos mencionados en esta sección y en la Parte III del Acuerdo sobre los ADPIC, los organismos de gestión de derechos colectivos de propiedad intelectual a los que se haya reconocido regularmente el derecho de representar a los titulares de derechos de propiedad intelectual, en la medida en que lo permita la legislación aplicable y con arreglo a lo dispuesto en ella;</p>
<p><b>Article 15</b> <b>Evidence</b></p>	<p><b>Artículo 15</b> <b>Pruebas</b></p>
<p>The Parties shall take such measures as are necessary, in the case of an infringement of an intellectual property right committed on a commercial scale, to enable the competent judicial authorities to order, where appropriate and following an application, the communication of banking, financial or commercial documents under the control of the opposing entity, subject to the protection of confidential information.</p>	<p>Las Partes adoptarán las medidas que sean necesarias, en el caso de una infracción a un derecho de propiedad intelectual cometido a escala comercial, a fin de que las autoridades judiciales competentes puedan ordenar, en su caso y a pedido de parte, la transmisión de documentos bancarios, financieros o comerciales que se encuentren bajo control de la parte contraria, sin perjuicio de la protección de los datos confidenciales.</p>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p><b>Article 16</b> <b>Measures for Preserving Evidence</b></p> <p>The Parties shall ensure that, even before the commencement of proceedings on the merits of the case, the competent judicial authorities may, on application by an entity who has presented reasonably available evidence to support his claims that his intellectual property right has been infringed or is about to be infringed, order prompt and effective provisional measures to preserve relevant evidence in respect of the alleged infringement, subject to the protection of confidential information. Such measures may include the detailed description, with or without the taking of samples, or the physical seizure of the infringing goods, and, in appropriate cases, the materials and implements used in the production and/or distribution of these goods and the documents relating thereto. Those measures shall be taken, if necessary without the other party being heard, in particular where any delay is likely to cause irreparable harm to the right holder or where there is a demonstrable risk of evidence being destroyed.</p>	<p><b>Artículo 16</b> <b>Medidas de protección de pruebas</b></p> <p>Las Partes garantizarán que, antes incluso de iniciarse un procedimiento sobre el fondo, las autoridades judiciales competentes puedan, a solicitud de una de las partes que haya presentado pruebas razonablemente disponibles para respaldar sus alegaciones de que su derecho de propiedad intelectual ha sido o va a ser infringido, dictar medidas provisionales rápidas y eficaces para proteger pruebas pertinentes con respecto a la supuesta infracción, sin perjuicio de que se garantice la protección de toda información confidencial. Dichas medidas podrán incluir la descripción detallada, con o sin toma de muestras, o la incautación efectiva de las mercancías litigiosas y, en los casos en que proceda, de los materiales e instrumentos utilizados en la producción o la distribución de dichas mercancías y de los documentos relacionados con las mismas. Estas medidas se tomarán, en caso de ser necesario sin que sea oída la otra parte, en particular cuando sea probable que el retraso vaya a ocasionar daños irreparables al titular del derecho o cuando exista un riesgo demostrable de que se destruyan pruebas.</p>
<p><b>Article 17</b> <b>Right of Information</b></p> <p>1. The Parties shall ensure that, in the context of proceedings concerning an infringement of an intellectual property right and in response to a justified and proportionate request of the claimant, the competent judicial authorities may order that information on the origin and distribution networks of the goods or services which infringe an intellectual property right be provided by the infringer and/or any other person who:</p> <p>a) was found in possession of the infringing goods on a commercial scale;</p> <p>b) was found to be using the infringing services on a commercial scale;</p> <p>c) was found to be providing on a</p>	<p><b>Artículo 17</b> <b>Derecho de información</b></p> <p>1. Las Partes velarán que, en el marco de un procedimiento relativo a una infracción de un derecho de propiedad intelectual y en respuesta a una petición justificada y proporcionada del demandante, las autoridades judiciales competentes puedan ordenar que la información sobre el origen y las redes de distribución de los productos o servicios que infringen un derecho de propiedad intelectual sean provistos por el infractor y/o cualquier otra persona que:</p> <p>a) haya sido hallada en posesión de las mercancías litigiosas a escala comercial;</p> <p>b) haya sido hallada utilizando servicios litigiosos a escala comercial;</p> <p>c) haya sido hallada proporcionando a escala</p>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p>d) commercial scale services used in infringing activities; or was indicated by the person referred to in point (a), (b) or (c) as being involved in the production, manufacture or distribution of the goods or the provision of the services.</p>	<p>comercial servicios utilizados en actividades infractoras; o</p> <p>d) haya sido designada por las personas a que se refieren las letras (a), (b) o (c) como implicadas en la producción, fabricación o distribución de las mercancías o en la prestación de dichos servicios.</p>
<p>2. The information referred to in paragraph 1 shall, as appropriate, comprise:</p> <p>a) the names and addresses of the producers, manufacturers, distributors, suppliers and other previous holders of the goods or services, as well as the intended wholesalers and retailers;</p> <p>b) information on the quantities produced, manufactured, delivered, received or ordered, as well as the price obtained for the goods or services in question.</p>	<p>2. La información a que se refiere el apartado 1 comprenderá, según proceda:</p> <p>a) los nombres y direcciones de los productores, fabricantes, distribuidores, suministradores y otros poseedores anteriores de los productos o servicios, así como de los mayoristas y los minoristas;</p> <p>b) información sobre las cantidades producidas, fabricadas, entregadas, recibidas o encargadas, así como el precio obtenido por las mercancías o servicios de que se trate.</p>
<p>3. Paragraphs 1 and 2 shall apply without prejudice to other statutory provisions which:</p> <p>a) grant the right holder rights to receive fuller information;</p> <p>b) govern the use in civil or criminal proceedings of the information communicated pursuant to this Article;</p> <p>c) govern responsibility for misuse of the right of information;</p> <p>d) afford an opportunity for refusing to provide information which would force the person referred to in paragraph 1 to admit to his own participation or that of his close relatives in an infringement of an intellectual property right ; or</p> <p>e) govern the protection of confidentiality of information sources or the processing of personal data.</p>	<p>3. Los apartados 1 y 2 se aplicará sin perjuicio de otras disposiciones legales que:</p> <p>a) conceden al titular de los derechos a recibir una información más amplia / completa;</p> <p>b) regulen el uso en procedimientos civiles o penales de la información comunicada en virtud del presente artículo;</p> <p>c) regulen la responsabilidad por abuso del derecho de información;</p> <p>d) brinden la oportunidad de negarse a proporcionar información que obligaría a la persona mencionada en el apartado 1 a admitir su propia participación o la de sus parientes cercanos en una infracción de un derecho de propiedad intelectual, o</p> <p>e) rijan la protección de la confidencialidad de las fuentes de información o el tratamiento de los datos personales.</p>
<p><b>Article 18</b> <b>Provisional and Precautionary Measures</b></p>	<p><b>Artículo 18</b> <b>Medidas provisionales y cautelares</b></p>
<p>1. The Parties shall ensure that the judicial authorities may, at the request of the applicant</p>	<p>1. Las Partes velarán por que las autoridades judiciales puedan, a petición del demandante</p>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p>issue an interlocutory injunction intended to prevent any imminent infringement of an intellectual property right, or to forbid, on a provisional basis and subject, where appropriate, to a recurring penalty payment where provided for by domestic law, the continuation of the alleged infringements of that right, or to make such continuation subject to the lodging of guarantees intended to ensure the compensation of the right holder. An interlocutory injunction may also be issued, under the same conditions, against an intermediary whose services are being used by a third party to infringe an intellectual property right.</p>	<p>emitir un requerimiento judicial cautelar<sup>4</sup> destinado a prevenir cualquier infracción inminente de un derecho de propiedad intelectual, o de prohibir, con carácter provisional y con sujeción, en su caso, a una pena de multa cuando así lo disponga el derecho interno, la continuación de las infracciones alegadas de ese derecho, serán sujetas a la presentación de garantías destinadas a asegurar la indemnización del titular del derecho. También podrá dictarse requerimiento judicial, en las mismas condiciones, contra el intermediario cuyos servicios sean utilizados por un tercero para infringir un derecho de propiedad intelectual.</p>
<p>2. An interlocutory injunction may also be issued to order the seizure or delivery up of the goods suspected of infringing an intellectual property right so as to prevent their entry into or movement within the channels of commerce.</p>	<p>2. Un requerimiento judicial también podrá ser emitido para ordenar la incautación o la entrega de mercancías sospechosas de infringir un derecho de propiedad intelectual a fin de impedir su entrada o circulación en los circuitos comerciales.</p>
<p>3. In the case of an infringement committed on a commercial scale, the Parties shall ensure that, if the applicant demonstrates circumstances likely to endanger the recovery of damages, the judicial authorities may order the precautionary seizure of the movable and immovable property of the alleged infringer, including the blocking of his/her bank accounts and other assets. To that end, the competent authorities may order the communication of bank, financial or commercial documents, or appropriate access to the relevant information.</p>	<p>3. En el caso de una infracción cometida a escala comercial, las Partes asegurarán que, si el solicitante demuestra circunstancias que puedan poner en peligro el cobro de los daños y perjuicios, las autoridades judiciales podrán ordenar el embargo de los bienes muebles e inmuebles del presunto infractor, incluido el bloqueo de sus cuentas bancarias y otros activos. Con ese fin, las autoridades competentes podrán ordenar la transmisión de documentos bancarios, financieros o comerciales o el acceso adecuado a la información pertinente.</p>
<p><b>Article 19</b> <b>Corrective Measures</b></p>	<p><b>Artículo 19</b> <b>Medidas correctivas</b></p>
<p>1. The Parties shall ensure that the competent judicial authorities may order, at the request of the applicant and without prejudice to any damages due to the right holder by</p>	<p>1. Las Partes velarán por que las autoridades judiciales competentes puedan ordenar, a petición del solicitante y sin perjuicio de cualquier daño y perjuicio adeudados al titular</p>

<sup>4</sup> NOTA DE LA SG: La Directiva 2004/48/CE menciona que ese requerimiento judicial es dirigido “contra el presunto infractor”. En la Propuesta de la UE para el Acuerdo de Asociación no se hace esta precisión.

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
reason of the infringement, and without compensation of any sort, the recall, definitive removal from the channels of commerce or destruction of goods that they have found to be infringing an intellectual property right. If appropriate, the competent judicial authorities may also order destruction of materials and implements principally used in the creation or manufacture of those goods.	del derecho por razón de la infracción, y sin ningún tipo de compensación, la retirada o remoción definitiva de los circuitos comerciales, o la destrucción de bienes que infringen un derecho de propiedad intelectual. De ser procedente, las autoridades judiciales competentes también podrán ordenar la destrucción de los materiales e instrumentos utilizados principalmente para la creación o fabricación de las mercancías.
2. The judicial authorities shall order that those measures shall be carried out at the expense of the infringer, unless particular reasons are invoked for not doing so.	2. Las autoridades judiciales ordenarán que estas medidas se lleven a cabo a expensas del infractor, excepto si se alegan razones concretas para no hacerlo.
<b>Article 20 Injunctions</b>	<b>Artículo 20 Mandamientos judiciales</b>
The Parties shall ensure that, where a judicial decision is taken finding an infringement of an intellectual property right, the judicial authorities may issue against the infringer an injunction aimed at prohibiting the continuation of the infringement. Where provided for by domestic law, non-compliance with an injunction shall, where appropriate, be subject to a recurring penalty payment, with a view to ensuring compliance. The Parties shall also ensure that right holders are in a position to apply for an injunction against intermediaries whose services are used by a third party to infringe an intellectual property right.	Las Partes velarán por que, cuando una decisión judicial que se adopte al constatar una infracción de un derecho de propiedad intelectual, las autoridades judiciales podrán dictar contra el infractor un mandato judicial destinado a impedir la continuación de la infracción. Cuando así lo disponga el Derecho nacional, el incumplimiento de un mandamiento judicial estará sujeto, cuando proceda, al pago de una multa coercitiva, destinada a asegurar su ejecución. Las Partes velarán también por que los titulares de los derechos estén en condiciones de solicitar un mandamiento judicial contra los intermediarios cuyos servicios se utilicen por terceros para infringir un derecho de propiedad intelectual.
<b>Article 21 Alternative Measures</b>	<b>Artículo 21 Medidas alternativas</b>
The Parties may provide that, in appropriate cases and at the request of the person liable to be subject to the measures provided for in Article 18 'corrective measures' and/or Article 19 'injunctions', the competent judicial authorities may order pecuniary compensation to be paid to the injured party instead of applying the measures provided for in Article 18 "corrective measures" and/or Article 19 "injunctions" if that person acted	Las Partes podrán disponer que, en los casos que corresponda y a solicitud de la persona susceptible de ser sujeto de las medidas previstas en el Artículo 18 "Medidas provisionales y cautelares" y / o el Artículo 19 "Medidas correctivas", las autoridades judiciales competentes puedan ordenar el pago de una indemnización pecuniaria a la parte perjudicada, en lugar de aplicar las medidas previstas en el Artículo 18 " Medidas provisionales y

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
unintentionally and without negligence, if execution of the measures in question would cause him disproportionate harm and if pecuniary compensation to the injured party appears reasonably satisfactory.	cautelares" y / o del Artículo 19 "Medidas correctivas", si esa persona no hubiere actuado intencionada ni negligentemente, si la ejecución de las medidas en cuestión pudiere causarle un perjuicio desproporcionado y si la parte perjudicada pudiere ser razonablemente resarcida mediante una reparación pecuniaria.
<b>Article 22 Damages</b>	<b>Artículo 22 Perjuicios</b>
<p>1. The Parties shall ensure that when the judicial authorities set the damages:</p> <p>a) they shall take into account all appropriate aspects, such as the negative economic consequences, including lost profits, which the injured party has suffered, any unfair profits made by the infringer and, in appropriate cases, elements other than economic factors, such as the moral prejudice caused to the right holder by the infringement ; or</p> <p>b) as an alternative to (a), they may, in appropriate cases, set the damages as a lump sum on the basis of elements such as at least the amount of royalties or fees which would have been due if the infringer had requested authorisation to use the intellectual property right in question.</p>	<p>1. Las Partes velarán que cuando las autoridades judiciales fijen los daños y perjuicios:</p> <p>a) deberán tener en cuenta todos los aspectos pertinentes, como las consecuencias económicas negativas, incluyendo la pérdida de beneficios, que la parte perjudicada haya sufrido, cualquier beneficio ilegítimo obtenido por el infractor y, cuando proceda, elementos distintos de los factores económicos, tales como daño moral causado al titular del derecho por la infracción; o,</p> <p>b) como una alternativa al literal (a), podrán, en su caso, fijar los daños por una cantidad a suma alzada sobre la base de elementos como, al menos, el importe de las regalías o tasas si el infractor hubiere solicitado autorización para utilizar el derecho de propiedad intelectual en cuestión.</p>
<p>2. Where the infringer did not knowingly, or with reasonable grounds to know, engage in infringing activity, the Parties may lay down that the judicial authorities may order the recovery of profits or the payment of damages which may be pre-established.</p>	<p>2. En caso de que el infractor, no sabiéndolo o no teniendo motivos razonables para saberlo, haya intervenido en una actividad infractora, las Partes podrán establecer que las autoridades judiciales ordenen la recuperación de los beneficios o el pago de daños y perjuicios, que podrán ser preestablecidos.</p>
<b>Article 23 Legal Costs</b>	<b>Artículo 23 Costas Procesales</b>
The Parties shall ensure that reasonable and proportionate legal costs and other expenses incurred by the successful party shall as a general rule be borne by the unsuccessful party,	Las Partes velarán que las costas procesales, siempre que sean razonables y proporcionadas, y demás gastos en que haya podido incurrir la parte vencedora corran, como regla general, a cargo de

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
unless equity does not allow this.	la parte perdedora, salvo que sea contrario a la equidad.
<b>Article 24 Publication of Judicial Decisions</b>	<b>Artículo 24 Publicación de las decisiones judiciales</b>
The Parties shall ensure that, in legal proceedings instituted for infringement of an intellectual property right, the judicial authorities may order, at the request of the applicant and at the expense of the infringer, appropriate measures for the dissemination of the information concerning the decision, including displaying the decision and publishing it in full or in part. The Parties may provide for other additional publicity measures which are appropriate to the particular circumstances, including prominent advertising.	Las Partes velarán por que, en los procesos judiciales iniciados por infracción de un derecho de propiedad intelectual, las autoridades judiciales puedan ordenar, a petición del solicitante y a expensas del infractor, las medidas apropiadas para la difusión de la información relativa a la decisión, inclusive la divulgación de la decisión su publicación total o parcial. Las Partes podrán establecer otras medidas de publicidad adicionales que sean adecuadas a las circunstancias del caso, incluidos anuncios de manera destacada.
<b>Article 25 Presumption of Ownership</b>	<b>Artículo 25 Presunción de titularidad</b>
For the purposes of applying the measures, procedures and remedies provided for under this Agreement, for the holders of rights related to copyright with regard to their protected subject matter, in the absence of proof to the contrary, to be regarded as such, and consequently to be entitled to institute infringement proceedings, it shall be sufficient for his/her name to appear on the work in the usual manner.	A efectos de la aplicación de las medidas, procedimientos y recursos previstos en virtud del presente Acuerdo, para los titulares de derechos conexos con respecto a sus derechos protegidos, en ausencia de prueba en contrario, debe considerarse como tal y, en consecuencia, tendrá derecho a iniciar procedimientos de infracción, para lo cual será suficiente que su nombre figure en la obra de la manera habitual.
<b>Article 26 Criminal Sanctions</b>	<b>Artículo 26 Sanciones penales<sup>5</sup></b>
1. Without prejudice to the measures and procedures set out by the other provisions of this agreement, the Parties shall take the necessary measures to ensure that any intentional infringement of an intellectual property right on a commercial scale, as well as attempting, aiding or abetting and inciting such infringements, are treated as criminal offences and subject to deterrent sanctions.	1. Sin perjuicio de las medidas y procedimientos establecidos por las demás disposiciones del presente acuerdo, las Partes adoptarán las medidas necesarias para garantizar que toda infracción intencional de un derecho de propiedad intelectual a escala comercial, así como tratar, ayudar o instigar e incitar tales infracciones, se traten como delitos sujetos a sanciones disuasorias.

<sup>5</sup>

NOTA DE LA SG: La Directiva 2004/48/CE no contiene estas disposiciones.

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p>2. For the offences referred to in paragraph 1, the Parties shall provide for the following sanctions:</p> <p>a) for natural persons: custodial sentences;</p> <p>b) for natural and legal persons:</p> <p>(i) fines;</p> <p>(ii) confiscation of the object, instruments and products stemming from infringements or of goods whose value corresponds to those products.</p>	<p>2. En los delitos a que se refiere el apartado 1, las Partes deberán prever las siguientes sanciones:</p> <p>a) para las personas naturales: las penas privativas de libertad;</p> <p>b) para las personas naturales y jurídicas:</p> <p>(i) multas;</p> <p>(ii) confiscación de los objetos, instrumentos y productos derivados de las infracciones o de bienes cuyo valor corresponda a esos productos.</p>
<p>3. For the offences referred to in paragraph 1, the Parties shall provide that the following penalties are also available in appropriate cases:</p> <p>a) destruction of the goods infringing an intellectual property right;</p> <p>b) total or partial closure, on a permanent or temporary basis, of the establishment used primarily to commit the offence;</p> <p>c) a permanent or temporary ban on engaging in commercial activities;</p> <p>d) placing under judicial supervision;</p> <p>e) judicial winding-up;</p> <p>f) a ban on access to public assistance or subsidies;</p> <p>g) publication of judicial decisions.</p>	<p>3. En los delitos a que se refiere el numeral 1, las Partes dispondrán que las siguientes sanciones también estarán disponibles en los casos que corresponda:</p> <p>a) destrucción de las mercancías que vulneran un derecho de propiedad intelectual;</p> <p>b) cierre total o parcial, de forma permanente o temporal, del establecimiento utilizado principalmente para cometer el delito;</p> <p>c) inhabilitación temporal o permanente para desempeñar actividades comerciales;</p> <p>d) intervención judicial;</p> <p>e) liquidación judicial;</p> <p>f) prohibición de acceso a las ayudas y subvenciones públicas;</p> <p>g) publicación de las decisiones judiciales.</p>
<p><b>Article 27</b> <b>Liability of Intermediary Service Providers</b></p>	<p><b>Artículo 27</b> <b>Responsabilidad de los prestadores de servicios intermediarios</b></p>
<p><i>Article 27.1 – Use of Intermediaries' Services</i></p>	<p><i>Artículo 27.1 - Uso de los intermediarios de Servicios</i></p>
<p>1. Both Parties recognise that the services of intermediaries may be used by third parties for infringing activities. To ensure the free movement of information services and at the same time enforce intellectual property rights in the digital environment, each Party shall provide for the following measures for intermediary service providers where they are in no way involved with the information</p>	<p>1. Ambas Partes reconocen que los servicios de los intermediarios pueden ser utilizados por terceros para las actividades infractoras. Para garantizar la libre circulación de los servicios de información y al mismo tiempo hacer cumplir los derechos de propiedad intelectual en el entorno digital, cada una de las Partes dispondrá de las siguientes medidas para los prestadores de servicios intermediarios en los que no están en</p>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
transmitted.	modo alguno relacionados con la información transmitida.
<b><i>Article 27.2 - Liability of Intermediary Service Providers: "Mere Conduit"</i></b>	<b><i>Artículo 27.2 - Responsabilidad de los proveedores de servicios intermediarios: "Mera transmisión / transporte"</i></b>
1. Where an information society service is provided that consists of the transmission in a communication network of information provided by a recipient of the service, or the provision of access to a communication network, Parties shall ensure that the service provider is not liable for the information transmitted, on condition that the provider:	1. Cuando un servicio de la sociedad de la información que consista en la transmisión en una red de comunicaciones, datos facilitados por el destinatario del servicio o en facilitar acceso a una red de comunicaciones, las Partes velarán por que el proveedor de servicios no se considere responsable de la información transmitida, con la condición de que el prestador de servicios:
a) does not initiate the transmission; b) does not select the receiver of the transmission; and c) does not select or modify the information contained in the transmission.	a) no haya originado él mismo la transmisión; b) no seleccione al destinatario de la transmisión; y c) no seleccione ni modifique los datos transmitidos.
2. The acts of transmission and of provision of access referred to in paragraph 1 include the automatic, intermediate and transient storage of the information transmitted in so far as this takes place for the sole purpose of carrying out the transmission in the communication network, and provided that the information is not stored for any period longer than is reasonably necessary for the transmission.	2. Las actividades de transmisión y concesión de acceso enumeradas en el apartado 1 engloban el almacenamiento automático, provisional y transitorio de almacenamiento de la información transmitida, en la medida en que esta se lleva a cabo con el único propósito de transmisión en la red de comunicación, y asegurar que la información no sea almacenada por un período más largo que el razonablemente necesario para la transmisión.
3. This Article shall not affect the possibility for a court or administrative authority, in accordance with Parties' legal systems, of requiring the service provider to terminate or prevent an infringement.	3. El presente artículo no afectará la posibilidad de que un tribunal o autoridad administrativa, de conformidad con los sistemas jurídicos de las Partes, exija al prestador de servicios terminar o evitar una infracción.
<b><i>Article 27.3 - Liability of Intermediary Service Providers: "Caching"</i></b>	<b><i>Artículo 27.3 - Responsabilidad de los proveedores de servicios intermediarios: "Memoria tampón"</i><sup>6</sup></b>

<sup>6</sup> NOTA DE LA SG: "Un prestador de servicios puede beneficiarse de las exenciones por mera transmisión (mere conduit) y por la forma de almacenamiento automático, provisional y temporal,

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p>1. Where an information society service is provided that consists of the transmission in a communication network of information provided by a recipient of the service, Parties shall ensure that the service provider is not liable for the automatic, intermediate and temporary storage of that information, performed for the sole purpose of making more efficient the information's onward transmission to other recipients of the service upon their request, on condition that:</p>	<p>1. Cuando un servicio de la sociedad de la información consista en la transmisión por una red de comunicaciones de información facilitada por el destinatario del servicio, las Partes velarán por que el proveedor del servicio no pueda ser considerado responsable por el almacenamiento automático, provisional y temporal de esta información, realizado con la única finalidad de hacer más eficaz la transmisión ulterior de la información a otros destinatarios del servicio a solicitud de éstos, a condición de que:</p>
<p>a) the provider does not modify the information;</p> <p>b) the provider complies with conditions on access to the information;</p> <p>c) the provider complies with rules regarding the updating of the information, specified in a manner widely recognised and used by industry;</p> <p>d) the provider does not interfere with the lawful use of technology, widely recognised and used by industry, to obtain data on the use of the information; and</p> <p>e) the provider acts expeditiously to remove or to disable access to the information it has stored upon obtaining actual knowledge of the fact that the information at the initial source of the transmission has been removed from the network, or access to it has been disabled, or that a court or an administrative authority has ordered such removal or disablement.</p>	<p>a) el prestador de servicios no modifique la información;</p> <p>b) el prestador de servicios cumpla las condiciones de acceso a la información;</p> <p>c) el prestador de servicios cumpla las normas relativas a la actualización de la información, especificadas de manera ampliamente reconocida y utilizada por el sector;</p> <p>d) el prestador de servicios no interfiera en la utilización lícita de tecnología ampliamente reconocida y utilizada por el sector, con el fin de obtener datos sobre la utilización de la información, y</p> <p>e) el prestador de servicios actúe con prontitud para retirar la información que haya almacenado, o hacer que el acceso a ella será imposible, en cuanto tenga conocimiento efectivo del hecho de que la información ha sido retirada del lugar de la red en que se encontraba inicialmente, de que se ha imposibilitado el acceso a dicha información o de que un tribunal o una autoridad administrativa ha ordenado retirarla o impedir que se acceda a ella.</p>
<p>2. This Article shall not affect the possibility for a court or administrative authority, in</p>	<p>2. El presente artículo no afectará la posibilidad de que un tribunal o autoridad administrativa, de</p>

*denominada "memoria tampón" (caching) cuando no tenga participación alguna en el contenido de los datos transmitidos; esto requiere, entre otras cosas, que no modifique los datos que transmite. Este requisito no abarca las manipulaciones de carácter técnico que tienen lugar en el transcurso de la transmisión, puesto que no alteran la integridad de los datos contenidos en la misma"* (tomado de: <http://eur-lex.europa.eu/Notice.do?mode=dbl&lang=es&lng1=es.en&lng2=bg.cs.da.de.el.en.es.et.fi.fr.ga.hu.it.lt.lv.mt.nl.pl.pt.ro.sk.sl.sv.&val=236968:cs&page=1&hwords=comercio+electr%C3%B3nico%7E> Fecha de acceso: 03.12.07 – 15:25 h).

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
accordance with Parties' legal systems, of requiring the service provider to terminate or prevent an infringement.	conformidad con las Partes del sistema jurídico, exija al prestador de servicios terminar o evitar una infracción.
<b><i>Article 27.4 - Liability of Intermediary Service Providers: Hosting</i></b>	<b><i>Artículo 27.4 - Responsabilidad de los proveedores de servicios intermediarios: Alojamiento de datos</i></b>
1. Where an information society service is provided that consists of the storage of information provided by a recipient of the service, the Parties shall ensure that the service provider is not liable for the information stored at the request of a recipient of the service, on condition that:	1. Cuando un servicio de la sociedad de la información consista en el almacenamiento de los datos facilitados por el destinatario del servicio, las Partes velarán por que el proveedor de servicios no pueda ser considerado responsable por la información almacenada a petición del destinatario del servicio, a condición de que :
a) the provider does not have actual knowledge of illegal activity or information and, as regards claims for damages, is not aware of facts or circumstances from which the illegal activity or information is apparent; or b) the provider, upon obtaining such knowledge or awareness, acts expeditiously to remove or to disable access to the information.	a) el proveedor no tenga conocimiento actual de actividades o información ilícitas y, en lo referente a una acción por daños y perjuicios, no tenga conocimiento de hechos o circunstancias por los que la actividad o la información revele su carácter ilícito; o b) el proveedor, a la obtención de esos conocimientos o información, actúe con prontitud para retirar o deshabilitar el acceso a esa información.
2. Paragraph 1 shall not apply when the recipient of the service is acting under the authority or the control of the provider.	2. El apartado 1 no se aplicará cuando el destinatario del servicio actúe bajo la autoridad o control del prestador de servicios.
3. This Article shall not affect the possibility for a court or administrative authority, in accordance with Parties' legal systems, of requiring the service provider to terminate or prevent an infringement, nor does it affect the possibility for the Parties of establishing procedures governing the removal or disabling of access to information.	3. El presente artículo no afectará la posibilidad de que un tribunal o autoridad administrativa, de conformidad con los sistemas jurídicos de las Partes, exijan al prestador de servicios poner fin a una infracción o impedirarla, ni a la posibilidad de que los Estados miembros establezcan procedimientos por los que se rija la retirada de datos o impida el acceso a ellos.
<b><i>Article 27.5 - No General Obligation to Monitor</i></b>	<b><i>Artículo 27.5 - Inexistencia de obligación general de supervisión</i></b>
1. The Parties shall not impose a general obligation on providers, when providing the services covered by Articles 26.2, 26.3 and 26.4, to monitor the information which they	1. Las Partes no impondrán a los proveedores de servicios una obligación general de supervisar los datos que transmitan o almacenen cuando la prestación de los servicios cubiertos por los

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
transmit or store, nor a general obligation actively to seek facts or circumstances indicating illegal activity.	artículos 26.2, 26.3 y 26.4, ni una obligación general de realizar búsquedas activas de hechos o circunstancias que indiquen actividades ilícitas.
2. The Parties may establish obligations for information society service providers promptly to inform the competent public authorities of alleged illegal activities undertaken or information provided by recipients of their service or obligations to communicate to the competent authorities, at their request, information enabling the identification of recipients of their service with whom they have storage agreements.	2. Las Partes podrán establecer obligaciones para que los proveedores de servicios de la sociedad de la información informen con prontitud a las autoridades públicas competentes los presuntos datos ilícitos o las actividades ilícitas llevadas a cabo por destinatarios de su servicio o la obligación de comunicar a las autoridades competentes, a solicitud de éstas, información que les permita identificar a los destinatarios de su servicio con los que hayan celebrado acuerdos de almacenamiento.
<b>Article 28</b> <b>Border Measures</b>	<b>Artículo 28</b> <b>Medidas en frontera</b>
1. The Parties shall, unless otherwise provided for in this section, adopt procedures <sup>7</sup> to enable a right holder, who has valid grounds for suspecting that the importation, exportation, re-exportation, entry or exit of the customs territory, placement under a suspensive procedure or placement under a free zone or a free warehouse of goods infringing an intellectual property right <sup>8</sup> may take place, to	1. Las Partes, a menos que se disponga lo contrario en esta sección, adoptarán procedimientos <sup>9</sup> , para que el titular de un derecho, que tenga motivos válidos para sospechar que se prepara la importación, exportación, reexportación, entrada o salida del territorio aduanero, la colocación bajo un régimen de suspensión o colocación en una zona franca o en un depósito franco de mercancías que

<sup>7</sup> It is understood that there shall be no obligation to apply such procedures to imports of goods put on the market in another country by or with the consent of the right holder.

<sup>8</sup> For the purposes of this provision, "goods infringing an intellectual property right" means:

- (a) "counterfeit goods", namely:
  - (i) goods, including packaging, bearing without authorisation a trademark identical to the trademark duly registered in respect of the same type of goods, or which cannot be distinguished in its essential aspects from such a trademark, and which thereby infringes the trademark holder's rights;
  - (ii) any trademark symbol (logo, label, sticker, brochure, instructions for use or guarantee document), even if presented separately, on the same conditions as the goods referred to in point (i);
  - (iii) packaging materials bearing the trademarks of counterfeit goods, presented separately, on the same conditions as the goods referred to in point (i);
- (b) "pirated goods", namely goods which are or contain copies made without the consent of the holder, or of a person duly authorised by the holder in the country of production, of a copyright or related right or design right, regardless of whether it is registered in national law;
- (c) goods which, according to the law of the Party in which the application for customs action is made, infringe:
  - (i) a patent;
  - (ii) a plant variety right;
  - (iii) a design;
  - (iv) a geographical indication

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
lodge an application in writing with competent authorities, administrative or judicial, for the suspension by the customs authorities of the release into free circulation or the retain of such goods.	vulneran un derecho de propiedad intelectual <sup>10</sup> pueda presentar a las autoridades competentes, administrativas o judiciales, una demanda por escrito con objeto de que las autoridades de aduanas suspendan el despacho de esas mercancías para libre circulación.
2. Any rights or duties established in Section 4 of the TRIPS Agreement concerning the importer shall be also applicable to the exporter or to the holder of the goods.	2. Cualquiera de los derechos u obligaciones establecidos en la Sección 4 del Acuerdo sobre los ADPIC en relación con el importador será también aplicable al exportador o al titular de los bienes.
<b>Article 29</b> <b>Codes of Conduct and Forensic Co-operation</b>	<b>Artículo 29</b> <b>Códigos de Conducta y Cooperación Forense</b>
1. Parties shall encourage:  a) the development by trade or professional associations or organisations of codes of conduct aimed at contributing towards the enforcement of intellectual property rights, particularly by recommending the use on optical	1. Las Partes fomentarán:  a) el desarrollo del comercio o las asociaciones u organizaciones profesionales de los códigos de conducta, destinado a facilitar la observancia de los derechos de propiedad intelectual, en particular recomendando la utilización en los

<sup>9</sup> *Queda entendido que no habrá obligación de aplicar estos procedimientos a las importaciones de mercancías puestas en el mercado en otro país por el titular del derecho o con su consentimiento.* NOTA DE LA SG: Esta cita es copia de la nota a pie de página No. 13 del Art. 51 del ADPIC, salvo que se elimina la frase final “*ni a las mercancías en tránsito*”.

<sup>10</sup> A efectos de la presente disposición, “mercancías que infringen un derecho de propiedad intelectual” significa:

- (a) "mercancías falsificadas ", es decir:
  - (i) mercancías, incluido su embalaje, que lleven puesta sin autorización una marca idéntica a la marca validamente registrada para esas mercancías, o que no pueda distinguirse en sus aspectos esenciales de esa marca, y que de ese modo lesione los derechos del titular de la marca.
  - (ii) cualquier símbolo marcario (logo, etiqueta, sticker, brochure, instrucciones de uso o documento de garantía), incluso si se presentan por separado, en las mismas condiciones que las mercancías referidas en el punto (i);
  - (iii) materiales de embalaje que lleven puesto las marcas de mercancías falsificadas, presentados por separado, en las mismas condiciones que las mercancías referidas en el punto (i);
- (b) "mercancías pirata", es decir, mercancías que son o contienen copias producidas sin el consentimiento del titular, o por una persona debidamente autorizada por el titular en el país de producción, de un derecho de autor o conexo, o diseño, independientemente que se haya registrado bajo la legislación nacional.
- (c) mercancías que, de conformidad con la ley de la Parte donde se apliquen las medidas aduaneras, infrinjan:
  - (i) una patente;
  - (ii) un derecho de variedad vegetal;
  - (iii) un diseño;
  - (iv) una indicación geográfica

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p>discs of a code enabling the identification of the origin of their manufacture;</p> <p>b) the submission to the competent authorities of the Parties of draft codes of conduct and of any evaluations of the application of these codes of conduct.</p>	<p>discos ópticos de un código que permita identificar el origen de su fabricación;</p> <p>b) la entrega a las autoridades competentes de las Partes de los proyectos de códigos de conducta y de las evaluaciones de la aplicación de esos códigos de conducta.</p>
<p>2. Parties shall co-operate in order to identify forensically illegal optical discs which are produced by plants located in <i>the Community of Andean Countries</i>. The competent authorities shall collect and store samples for each production line in a database to which trade or professional associations or organizations shall have access, under the conditions defined by domestic law, to compare samples found on the market. In exchange, these associations or organizations may use, at the request of the competent authority, their international sample database to help that competent authority determine the source of the illegal product that it has reason to believe was produced outside <i>the Community of Andean Countries</i>.</p>	<p>2. Las Partes cooperarán con el fin de identificar de manera forense los discos ópticos ilegales los cuales son producidos por las plantas situadas en la Comunidad Andina. Las autoridades competentes deberán recoger y almacenar muestras para cada línea de producción en una base de datos para que el comercio o asociaciones profesionales u organizaciones tengan acceso, en las condiciones establecidas en el derecho interno, para comparar las muestras encontradas en el mercado. A cambio, estas asociaciones u organizaciones podrán utilizar, a petición de la autoridad competente, su base de datos de ejemplo internacional para ayudar a que la autoridad competente determine el origen de los productos ilegales que se creó se produjo fuera de la Comunidad Andina.</p>
<b><i>Sub-Section 4</i></b>	<b><i>Sub - Sección 4</i></b>
<b>Article 30</b> <b>Co-operation</b>	<b>Artículo 30</b> <b>Cooperación</b>
<p>1. The Parties agree to co-operate with a view to supporting implementation of the commitments and obligations undertaken under this Chapter.</p>	<p>1. Las Partes acuerdan cooperar con el fin de apoyar la implementación de los compromisos y obligaciones asumidas en virtud del presente Capítulo.</p>
<p>2. Subject to the provisions of Article [X, horizontal art. on assistance/co-operation issues] of this Agreement, areas of co-operation include, but are not limited to, the following activities:</p> <p>a) exchange of information on the legal framework concerning intellectual property rights and relevant rules of protection and enforcement; exchange of</p>	<p>2. Sin perjuicio de lo dispuesto en el artículo [X, art. horizontal sobre la asistencia y asuntos de cooperación] del presente Acuerdo, las áreas de cooperación incluyen, pero no se limitan a, las siguientes actividades:</p> <p>a) intercambio de información sobre el marco jurídico relativo a los derechos de propiedad intelectual y las normas pertinentes de protección y observancia, el intercambio de experiencias sobre los avances legislativos;</p> <p>b) intercambio de experiencias sobre la</p>

<b>PROPUESTA UE (INGLES)</b>	<b>PROPUESTA UE (CASTELLANO)</b>
<p>experiences on legislative progress;</p> <p>b) exchange of experiences on enforcement of intellectual property rights;</p> <p>c) exchange of experiences on central and sub-central enforcement by customs, police, administrative and judiciary bodies; co-ordination to prevent exports of counterfeit goods, including with other countries;</p> <p>d) capacity-building; exchange and training of personnel;</p> <p>e) promotion and dissemination of information on intellectual property rights in, <i>inter alia</i>, business circles and civil society; public awareness of consumers and right holders;</p> <p>f) enhancement of institutional co-operation, for example between intellectual property offices.</p>	<p>observancia de los derechos de propiedad intelectual;</p> <p>c) intercambio de las experiencias sobre la observancia por parte de las aduanas, la policía, el poder judicial y los órganos administrativos, coordinación para impedir la exportación de las mercancías falsificadas, incluyendo otros países;</p> <p>d) el fortalecimiento de capacidades; el intercambio y la formación de personal;</p> <p>e) la promoción y la difusión de información sobre los derechos de propiedad intelectual, entre otras cosas, los círculos empresariales y la sociedad civil, la conciencia pública de los consumidores y de los titulares de derechos;</p> <p>f) aumento de la cooperación, por ejemplo entre las oficinas de propiedad intelectual.</p>
<p>3. [Possible inclusion of a Dialogue mechanism to be launched at the request of one of the Parties].</p>	<p>3. [Posible inclusión de un mecanismo de diálogo que se inició a petición de una de las Partes].</p>
<p><b>Article 31</b> <b>Regional integration</b></p>	<p><b>Artículo 31</b> <b>Integración regional</b></p>
<p>1. The Community of Andean Countries undertakes to adopt further steps towards deeper regional integration in the field of intellectual property rights. This process shall cover further harmonisation of intellectual property laws and regulations, further progress towards regional management and enforcement of national intellectual property rights, as well as the creation and management of regional intellectual property rights, as appropriate.</p>	<p>1. La Comunidad Andina se compromete a adoptar nuevas medidas para profundizar la integración regional en el ámbito de los derechos de propiedad intelectual. Este proceso se referirá a una mayor armonización de las leyes de propiedad intelectual y sus reglamentos, para seguir avanzando en la gestión regional y la ejecución de los derechos nacionales de propiedad intelectual, así como la creación y gestión de los derechos de propiedad intelectual regionales, según corresponda.</p>
<p>2. The Parties undertake to move towards a harmonised level of intellectual property protection between their respective regions.</p>	<p>2. Las Partes se comprometen a avanzar hacia un nivel armonizado de protección de la propiedad intelectual entre sus respectivas regiones.</p>

